

# Оглавление

Предисловие к первому изданию . . . . .	3
<b>Алфавитное письмо, практическая транскрипция, транслитерация. (Введение)</b> . . . . .	5
<b>I. Слово в языке-источнике</b> . . . . .	41
Проблема переводимости . . . . .	46
Информация имени . . . . .	54
Языковая принадлежность имени . . . . .	56
Модель имени . . . . .	60
Лексическое значение основы имени . . . . .	61
Структурное значение форманта имени . . . . .	65
Специфика инициалей, медиалей и финалей имен . . . . .	66
Повторяющиеся последовательности фонем . . . . .	68
Особенности ударения и тона . . . . .	68
Членение имени на значащие элементы . . . . .	69
Грамматические отношения компонентов имени . . . . .	70
Отношение говорящего к объекту . . . . .	71
К вопросу о переводимости лексических основ собственных имен . . . . .	72
Основы топонимов (77); Основы антропонимов (81); Основы имен других типов (85)	
Выбор объекта транскрибирования . . . . .	89
Выбор языка-источника (90); Выбор варианта названия в известном языке (96); Выбор исходной грамматической формы (99)	
<b>II. Процесс транскрибирования</b> . . . . .	103
Анализ написания иноязычного слова в языке-источнике . . . . .	103
Чтение иноязычного написания . . . . .	103
Разночтения одних и тех же написаний внутри одного языка (106); Разночтения одинаково пишущихся имен в разных языках (109); Имена собственные в чужой языковой среде (111); «Гибридные» имена (113)	

Определение фонемного состава иноязычного слова и перевод иноязычных фонем в фонемы заимствующего языка . . . . .	115
Определение фонемного состава иноязычного слова (116); Перевод иноязычных фонем в фонемы заимствующего языка (117)	
Запись иноязычного слова в принимающем языке . . . . .	121
Идентификация и различение в практической транскрипции . . . . .	123
Потери информации имени при его транскрибировании . . . . .	129
Отсутствие необходимого фонетико-орфографического материала (130); Излишний фонетизм или слепое следование букве (131); Отсутствие в заимствующем языке необходимых морфологических средств или их недостаточно точное соответствие (134); Перекодирование материала тоновых языков (135); Специфика близкородственных языков (140); Роль традиций (149); Транскрипционные ошибки (156)	
<b>III. Заимствованное слово в принимающем языке</b> . . . . .	158
Написание заимствованных слов на русском языке . . . . .	160
К вопросу о стандартизации . . . . .	174
Использование знаков русского алфавита для записи иноязычных слов . . . . .	181
Использование гласных букв . . . . .	185
Буква <i>э</i> после гласных и согласных (185); Буква <i>ё</i> (189); Буква <i>ы</i> (191); Буквы <i>ы, ё, ю, я</i> после шипящих и <i>ц</i> (194); Удвоенные гласные (196); Дифтонги и доегласные сочетания (197); Варьирование гласного с нулем (204); Носовые гласные (207)	
Использование согласных букв . . . . .	200
Европейское среднее <i>l</i> (210); Западноевропейское <i>h</i> (212); Удвоенные согласные (213)	
Использование вспомогательных букв . . . . .	219
Оформление заимствованных слов в русском языке . . . . .	223
Род. Число. Склонение . . . . .	223
Прописные и строчные буквы . . . . .	229
Стилистические прописные буквы (230); Десемантизирующие прописные буквы (231)	
Дефис . . . . .	236
Апостроф . . . . .	243
Кавычки . . . . .	244
Заключение . . . . .	248
Литература . . . . .	255